

王振铎 刘雪立 姜伟林 马涌聚

WANG ZHENDUO LIU XUELI JIANG WEILIN MA YONGJU

汉英新闻 编辑 出版词汇

A CHINESE-ENGLISH

VOCABULARY

OF NEWS

EDITION

PUBLICATION

河南大学出版社
HENAN UNIVERSITY PRESS

前 言

伴随着深入改革和扩大开放的历史潮流,中外文化交往日益频繁。社会主义的物质文明建设和精神文明建设都需要中国走向世界。一方面是学习、引进国外一切好的文化艺术、科学技术等等,另一方面则是宏扬我们丰厚历史积淀中大量优秀的传统文化,传播我国各族人民社会主义现代化建设中创造的辉煌业绩和卓然特立的人格风采。展示整个中华文明独具特色的价值。

多年来,我们劳作在编辑出版岗位上的同志,反思近代中西文化交流的历史,深感现有的世界文化结构太不平衡。从上一个世纪之交到现在,我们翻译、编辑、出版了大量的西方文化成果,但没有同时将相应的中国文化成果对等地传播到西方去。以致于我们对西方人文和社会的理解与感受,大大超过西方朋友对我国人文和社会的理解与感受。在中西文化的碰撞、摩擦、交汇与融合过程中,出现了文化结构的失衡现象。^①

我们新闻出版界的朋友在具体地中西交往中,总要首先把自己的思维方式、自己的语言文字变成西方的思维方式和西方的语言文字,然后才能交流思想,传播文化。这无异于用别人的器械和套路与人比武。这种不平衡虽是历史遗留下来的无奈,但我们总该有一个变革的开始。近半个世纪以来,一些中国仁人志士,在与西方文化交往中,已有意改变中西文化结构的不平衡问题,加强对西方朋友传播优秀的中华文化,着力扩大中译西的出版物,并刻意提高这些出版物的翻译、编辑和出版质量。作为一个历史悠久、人口

^① 王振铎,世界文化结构应当优化,见:编辑学原理,北京:中国书籍出版社,1997.8。

众多、文籍富赡的出版大国，应当努力使我们的出版传播业面向世界，以便在西方人放眼世界各民族文林的时候，迎面即可看见中华文化的参天大树。基于上述原因，编辑出版汉英词典一类的工具书就显得十分必要。前辈们已有人在这方面做了一些开创性工作，我们还应继续努力。

近十几年来，在人文、社会科学的郁郁葱葱、品种繁胜的学科园林中，出现了一株被称为“编辑学”的幼苗。中国人凭着自己几千年文化古籍的编辑记载，几百年的报刊编辑经历，几十年的影视编辑实践，乃至几年时间的电子与网络出版试验，认为“编辑学”这棵幼苗不可小视。既然古今中外的一切文化传播媒介都离不开编辑的审、选、修、纂，既然编辑工作横断于科学的、技术的、文艺的、宗教的、世俗的、理论的和大众的等等一切出版物中，“编辑之为学”就绝非一般的现成学科所能代替。编辑学这棵幼苗，在众多学科之林中，既然有自己的特色和价值，便自有其生存和成长的理由。现有的老学科，给编辑学这棵幼苗一席之地，不仅无损于自己的学科地位，甚至还有助于各学科的发展。但是，编辑学却不像别的一些学科那样，在西文中就能找到它古老的名字，追溯它在西方的起源。不得已，中国人便创造了“编辑学”这一学科术语。人民出版社的译审林穗芳先生特意创造了它的英文书写形式：Redactology。^①也有许多中国学者则用“Editology”或“editorial science”表示作为一门学科的编辑学。现在，美国、英国的一些报刊上也开始以“Redactology”或“Editology”来表述编辑学这个术语了。所不同的是，“Redactology”只有编辑的含义，而没有出版的意思，概念的内涵比较纯粹。在这本书中，编辑学的汉、英文对照形式便是这样来的。

我们做编辑、出版事业的一些青年朋友，由于工作需要常常与

① 林穗芳，关于图书编辑学的性质和研究对象，出版与发行，1987(1)。

西方的有关部门和同行人士打交道,或书信往来,或书面传真,或网络协商。但其思维语言仍是母语汉字。一时想不出正好对应的、恰当的英文词,是常有的事。手头倘有一本汉英对照的专业性词汇手册,岂不方便多了!

于是,我们几位编刊物的,搞出版的,从事教学和翻译的同志,就商定编出这样一本书来。以便有汉译英的实际需要的朋友们随时查阅。

本书共收录汉语词汇 12 万多条,除专业词汇外,还有一些与新闻、编辑、出版活动相关的词汇。同时,又将一些相关的知识和信息作为附录收入,以便为初与国外报刊编辑部和书籍出版社进行文字交往的青年朋友提供方便。

在编校这本书的过程中,我们遇到的不少问题都是经过认真研究予以解决的。譬如两个不同的汉语词,同用一个相应的英语词问题,我们按两个词汇收录;又有一个汉语词可用多个英语词表述的问题,我们尽量先排大家常用的英语词,不大常用的英语词依次排在后面,但不一定收得很全;又如英文中的外来词语,已经英文化了的,我们即视为英语词收录。其中有的还保留着如拉丁文、法文或德文等形式的,我们则在汉语词之后,该词之前加括号,标明其原来所属语种的文字形式;还有,汉语词不分单复数,与其对应的英语词,我们一般只收单数;有些词,英语与美语的书写形式有别,我们以英语书写形式为准,必要时加括号收录美语书写形式;又如缩略词问题,通用的缩略词和新闻、编辑、出版专业常用的缩略词我们尽量收录,而一些特殊的、随机性较强的缩略词一般不收。本书附录中所收专有名词,其机构设在某国者,汉语词后加方括号,表明其所在国别。对于某些拿不准的问题,我们不敢自专处理,宁可缺如。以待将来问题解决后,本书有机会再版时补上。至于我们上述作出处理的问题,是否处理得恰当,也还有待专家指正。我们衷心欢迎。

这本书尽管收集了有关新闻、编辑、出版方面的知识信息作为附录,但仍感到有美中不足之憾。如国外的报纸、期刊、出版社收录数量偏少,各国差别甚大,难以做到标准统一。非英语国家的有关信息收录更少。以上缺憾是我们已经意识到的。我们尚未意识到的缺点与错误一定还有不少,望读者诸君、专家学者们提出宝贵意见。

在这本书的编校过程中,我们参阅了危东亚主编的《汉英词典》、吴光华主编的《汉英大词典》及《新英汉词典》等,吸取了前人在这类词书编纂方面富有创造性的成就。在此特表敬谢之忱。

本书的出版受到河南大学、河南大学文学院和河南大学出版社的大力支持和慷慨赞助,我们深为感谢。

编 者

1997年8月3日

使用说明

一、本词汇收录新闻、编辑、出版、印刷、图书情报、科技写作等学科专业的主要名词和少量的动词、形容词及其它词,并选择收录了一些与编辑、出版等专业有关的普通词。

二、汉语词条按汉语拼音字母顺序排列,同音异声者按四声排列,多字词条如第一字相同,则按第二字汉语拼音顺序排列,以此类推。

三、汉语词条中出现的字母及化学符号不参与排序,但阿拉伯数字参与排序,如:32 开的“32”等参与排序。

四、一个词条有多个英文词对应词者,其间用逗号隔开,如:编辑部 editorial department, editor's office, editorial board; 简明新闻 news flash, news in brief 等。

五、本词汇还收入了个别常用的拉丁文、法文及德文词条,分别在词条前加[L.]、[F.]和[G.]表示,放在圆括号中。如:见下面 see below ([L.] vide infra) 等。

六、符号的用法

1. 方括号[]用于国别注释,如:生物学编辑委员会 [美] The Council of Biology Editors (CBE); 火车时刻表 [英] ABC Guide。用于国家所属地区的注释,如:中国 [亚洲] China。用于个别非英语词条语种注释(见该说明五)。

2. 圆括号()用于以下几种情况:(1)用于可以相互替换的汉字,如:缩写(略)标题 abbreviated header;(2)用于可以省略的汉字和英文字母,如:百科全书

的 encyclopaedic(al), cyclopaedic; 凹版印刷(术) copperplate press; (3) 用于缩略语及缩写词的注释, 如: 欧洲科学编辑学会[法] European Association of Science Editors (EASE); 广告 advertisement (ad); (4) 用于不规则名词复数形式的注释, 如: 照相复制稿件 repro(pl. repros); (5) 用于汉语词条的注释和限定, 如: 君子协定(美国关于复制版权著作的) Gentleman's Agreement; 国际版权情报中心(联合国) International Copyright Information Centre (ICIC)等。

目 录

前言	(I)
使用说明	(V)
正文	(1)
附录 1 国外编辑、出版、新闻学部分期刊简介	(437)
附录 2 国外编辑、出版及相关文献题录	(446)
附录 3 世界各国部分通讯社名录	(502)
附录 4 世界各国部分报纸名录	(507)
附录 5 世界各国部分期刊名录	(513)
附录 6 世界各国部分出版社名录	(518)
附录 7 世界各国名称汉英对照	(526)
附录 8 自然科学和社会科学部分学科名称汉英对照	(533)
附录 9 国际单位制单位汉英对照	(556)
附录 10 英文校对附号及其用法	(559)
附录 11 标点附号汉英对照表	(562)

A

阿拉伯数字 Arabic figures, Arabic numerals

阿尼林印刷 aniline printing

埃及书籍协会 General-Egyptian Book Organization (GEBO)

埃利居维版本 Elzevir edition, Elzevir

埃利居维版的 Elzevir

埃利居维铅字 Elzevir

埃利居维铅字的 Elzevir

挨门挨户的 door-to-door

艾克厄干印法 Eichner dry copy

爱不释手 fondle admiringly

爱尔兰印刷联合会 Irish Printing Federation (IPF)

爱格蒙字体 Egmont

爱国主义 patriotism

爱情故事 love story

爱情小说 love story

安排不当 misarrange

安徒生国际青少年读物奖 International Hans Christian Andersen
Youth Book Award

按 ABC 顺序的 abecedarian

按单栏排 in one column

按分类顺序 in classified order

按季出版物 quarterly

按季的 quarterly

按年代编辑的 annalistic

按年代顺序 in chronological order

按年度订阅 subscription on yearly basis

按期 on schedule

- 按期出版 come out on time
按期出版的 serial
按三栏排 in three columns
按时 on time
按双栏排 in two columns, in double columns
按姓氏笔划排列 in the order of the number of strokes of the sur-
name
按姓氏笔划为序 in the order of the number of strokes in the sur-
names
按语 note, comment
按原样排版 compose page on page
按月出版的 monthly
按照上下文的 contextual
按照原文的 textual
按主题顺序排列 arrange in subject order
按字母顺序的 alphabetic
按字母顺序排列 alphabetize, arrange in alphabetic order
暗斑纸 mottled finish
暗室式照相机 darkroom camera
暗室式制版照相机 darkroom process camera
案头便览本 desk edition
凹版 copperplate, intaglio
凹版腐蚀法 deep-process
凹版腐蚀制板法 aquatint
凹版胶印法 intaglio offset
凹版金属印刷版 intaglio-metal printing plate
凹版图像 intaglio image
凹版网屏 gravure copy screen

凹版印刷 gravure printing, copperplate printing, intaglio printing, recess printing

凹版印刷(术) copperplate press

凹版印刷法 intaglio printing process

凹版印刷机 intaglio printing press, gravure press, copperplate press, copperplate printing press

凹版油墨 copperplate ink

凹版照相(术) heliogravure

凹版制版 gravure plate-making

凹雕 intaglio

凹雕的 intagliated

凹刻 intaglio

凹刻的 intagliated

凹口装订 burst binding, notch binding

凹凸印 process embossing

凹凸印刷 embossing, die stamping, thermography

凹凸印刷机 embossing press

凹形字体 nonrelief type

凹印 gravure, plate mark, rotary photogravure

凹印滚筒 gravure cylinder

凹印技术协会[美] The Gravure Technical Association(GTA)

凹印轮转机 gravure rotary press

澳大利亚报业公会 Australian Newspaper Guild(ANG)

澳大利亚及大洋洲科学编辑学会 Association of Editors in Science in Australian and Oceania

澳大利亚书籍贸易咨询委员会 Australian Book Trade Advisory Committee (ABTAC)

澳大利亚书商协会 Australian Bookseller's Association (ABA)

澳大利亚图书出版商协会 Australian Book Publishers' Association (ABPA)

澳大利亚制浆与造纸工业技术协会 Australian Pulp and Paper Industry Technical Association (APPITA)

B

芭蕾舞 ballet

芭蕾舞剧(曲) ballet

扒圆法(装订) rounding and backing

扒圆机 rounding machine

扒圆(装订) rounding

8开 octavo (8vo)

8开本 octavo(8vo), eights, octavo edition, imperial octavo

8开型版本 octavo edition

8开纸 royal octavo, octavo

巴斯克维尔铅字体 Baskerville

巴西科学编辑学会 Brazilian Association of Scientific Editors (BASE)

跋 postscript, afterword

跋作者 epilogist

把……付印 print

把……放入引号 quote

把……缩为一行 condense... into one line

把……印成出血版 bleed

把……转它页 jump

把……谱成乐曲 melodize

霸权主义 hegemonism

白垩凸版 graphotype

白垩纸 coated paper

- 白报纸 newsprinting paper
- 白垩凸版 graphotype
- 白垩纸 coated paper
- 白领的 white-collar
- 白领阶级的 white-collar
- 白皮书 white book, white paper
- 白体字 white letter, light type copy, lean-face type
- 白纸黑字 (written) in black and white
- 白字连篇 pages and pages of wrongly written characters
- 百分比 percentage
- 百分率 percentage
- 百科词典 cyclopaedia, encyclopaedia dictionary
- 百科词典的 cyclopaedic
- 百科全书 cyclopaedia, encyclopaedia(enc.), thesaurus
- 百科全书的 encyclopaedic(al), cyclopaedic
- 百科字典 encyclopaedia dictionary
- 败笔 a faulty stroke in calligraphy, a faulty expression in writing
- 拜读大作 have the pleasure of perusing your work
- 拜访 pay a visit, call on
- 拜会 pay an official call
- 拜占庭式的 Byzantine
- 拜占庭式装订法 Byzantine binding
- 斑纹纸 mottled finish
- 颁布 promulgate
- 颁发 issue
- 版 printing, edition
- 版本 version, edition, format, print
- 版本说明 imprint, printer's imprint, publisher's imprint, publish-

- er imprint
- 版本项 edition area
- 版本学家 bibliophil(e), incunabulist
- 版本研究 study of edition
- 版别 version, edition
- 版次 edition number, edition, impression, issue, printing, print
- 版次说明 edition statement
- 版次项 edition area
- 版垫 block
- 版画集 print collection
- 版画家 graphical artist
- 版画校样 proof with white letter
- 版画作品 lithography, work of lithography
- 版面 print area, book face, face, type area, type page
- 版面编辑 make-up editor, layout editor
- 版面长度 page depth
- 版面尺寸 page size
- 版面处理 plate surface treatment
- 版面费 page charge, book face costs
- 版面规格 type page size
- 版面校样 page proof
- 版面核算 copy fitting
- 版面计算 copy fitting
- 版面上移 page up
- 版面设计 page layout
- 版面下移 page down
- 版前编目 precataloging
- 版前赠阅本 complimentary prepublication copy

- 版权 copyright, copy, author's right, publishing right
- 版权(的) copyright
- 版权保护 protect by copyright
- 版权保护期 term of protection for copyrighted works, duration of the protection of copyright
- 版权保护期限届满 expiration of the term of protection for copyright
- 版权标记 copyright symbol, copyright notice, copyright holder
- 版权持有人 copyright holder
- 版权的地域性 territoriality of copyright
- 版权获得 acquisition of copyright
- 版权继承 succession of copyright
- 版权登记 copyright registration
- 版权登记日期 copyright date
- 版权法 copyright law
- 版权法案 Copyright Act
- 版权费支付中心[美] Copyright Payments Center
- 版权记录 copyright notice
- 版权批准中心[美] Copyright Clearance Center (CCC)
- 版权期 copyright date, duration of copyright
- 版权侵犯 copyright infringement
- 版权日期 copyright date in imprint
- 版权事项 colophon
- 版权所有 copyright (cop.), copyright reserved, ownership of copyright
- 版权所有权 property
- 版权所有人 copyright proprietor
- 版权所有者 copyright owner

版权作品新技术使用国家委员会[美] Commission on New Technological Uses of Copyrighted Works (CONTU)

版权问题调查委员会[美] Committee to Investigate Copyright Problems (CICP)

版权页 copyright page, colophon, front matter

版权页标记 copyright imprint, colophon

版权拥有者 copyright holder

版权注册 copyright registration

版权注册目录 Catalog of Copyright Entries (CCE)

版权转让 assignment of copyright, transfer of copyright

版权转让声明 statement of assignment of copyright

版权转让协议 transfer agreement for copyright

版式 format, get-up

版式处理 copy preparation

版式精美的珍本 rare book in recherche format

版式设计 copy design

版税 copyright royalty, copy-money, royalty

版头标题 catchline

版托 block mount

版心(书页的) type page, print area

版样 paper print, proof in page, layout sheet

半安色尔字体 half-uncial

半布面装订 half linen binding

半布面装订本 half cloth bound

半布装 half cloth binding

半成品 semi-finished products

半粗体活字 medium face (type)

半导体 semiconductor

- 半犊皮革装订 half-calf binding
半犊皮装订本 half calf bound, half bound
半革装 half leather, half calf bound, leather bound
半革装订 half-leather binding
半革装订本 half-leather bound
半革装订的 half-bound
半公开 semi-overt
半公开的 semipublic
半官方报纸 semiofficial gazette
半官方的 semiofficial
半官方声明 semiofficial statement
半黑体活字 medium face (type)
半技术性出版物 semitechnical publication
半季出版物 semiquarterly
半季的 semiquarterly
半季刊 semiquarterly
半价 half price
半精装 half binding, bind in paper board, amateur binding
半精装的 half-bound
半卷本 half-volume
半开放的 semiopen
半摩洛哥皮面装订本 half morocco
半年度索引 semiannual index
半年刊 semiyearly, semiannual publication, semiannual, half-yearly
半年刊的 half-yearly
半年期分期付款 semiannual instalments
半年一次的 semiyearly, semiannual, biannual